

# **Vocabulario biocultural mam de Unión Juárez, Chiapas**



**Responsable**

Telma Angelina Can Pixabaj

**Participantes del CIMSUR-UNAM***Investigadores*

Telma Angelina Can Pixabaj

Fernando Guerrero Martínez

Juan Jesús Vázquez Álvarez

*Técnicos académicos*

Fausto Bolom Ton

Tomás Gómez López

**Comunidad Lingüística Mam (Guatemala)**

José Reginaldo Pérez Vail

David Ramiro Tirado Romero

**Hablantes**

Hermelindo González Verdugo

Juan de Dios Bartolo Ortiz

Benvenuto Ramos Bartolo

Hermenegildo Morales Verdugo

Nicolás Ventura

Diciembre 2019

## A - a

---

**aa'** s2. mollera. **taa'** su mollera

**ajan** s. mosca verde.

**ajlaj** s. flauta.

**anim** s2. corazón. **tanim** su corazón.

**ayin** s. lagarto, cocodrilo.

## B' - b'

---

**b'aa** s. taltuza, tuza.

**b'aaq** s2. hueso. **tb'aaq** su hueso.

**b'aa'** s2. pene. **tb'aa'** su pene.

**b'ajlaq** s. especie de hongo.

**b'alm** s. jaguar.

**b'anchal ja** *s.a.inc.* hacer casa. **ok chin b'anchal ja** haré casas.

**b'anchal kjoo'** *s.a.inc.* hacer milpa. **ma chinx b'anchal kjoo'** iré a hacer milpa.

**b'anchal k'il** *s.a.inc.* hacer olla. **ok chin b'anchal**

**k'il** haré ollas.

**b'anchal q'ootj** *s.a.inc.* hacer atol. **ma txinx b'anchal q'ootj** voy a hacer atol.

**b'anchal wa** *s.a.inc.* hacer comida, pan. **ok chin b'anchal wa** haré comida. **ma txinx b'anchal wa** iré a hacer comida.

**b'ats** s. cajete (árbol).

**b'inchal chi'l** *s.a.inc.* hacer canasta. **ok chin b'inchal chi'l** haré canastos.

**b'oy** s. armadillo.

## CH - ch

---

**chap** *Variant: cha.* s. cangrejo.

**chuj** s. temazcal.

**chapi'l** s. nance.

**chuul** s. zapote.

**chmeky'**<sub>1</sub> s. guajolote, pavo, chompipe.

**chmeky'**<sub>2</sub> s. bromelia.

## CH' - ch'

---

**ch'ajich'** s. especie de carrizo de aproximadamente cuatro metros de altura, se usa para hacer canastas.

**ch'ib'** s. especie de sapo de color verde.

**ch'ech'** s. especie de planta conocida como "mecate" de hojas fibrosas y resistentes, que se usan para hacer cuerdas.

**ch'ixtil** s. especie de ave conocida como "pishcoy" de cola larga y roja.

**ch'ok** *Variant: ch'o.* s. zanate.

**ch'eekey** s2. rodilla. **itch'eekey** su rodilla.

**ch'ub'an** s. piña.

## E - e

---

**ee'** s2. diente. **tee'** su diente.

**ek'** s. gallina.

## I - i

**ich** s. chile.**itsaj** s. verdura.**imo'ch** s. hierbamora.**itx'** s. ratón.**is** s. papa.

## J - j

**ja** s. casa.**jos** s. huevo.**jal** s2. mazorca. **tjal** su mazorca.

## K - k

**kaa'** s2. muela; metate. **tkaa'** muela.

"sisil" de hoja comestible, que se usa como ingrediente de tamal.

**kan** s. culebra.**kuch** s. cerdo, marrano.**kape** s. café.**kuch k'ul** s. pecarí, jabalí o cerdo de monte.**kaway** s. caballo.**kuchan** s2. tronco. **tkuchan** su tronco.**kjoo'** s. milpa.**kux** s2. pierna. **tkux** su pierna.**klisklis** s. gavilancillo.**ku'k** s. ardilla.**koton chma** s. especie de planta conocida como

## K' - k'

---

**k'a'** s. bebida.

**k'ix** s. pez, pescado.

**k'ixb'ila** *s.a.inc.* pescar. **ma txinx k'ixb'ila** voy a pescar.

**k'oo'** s2. paladar. **tk'oo'** su paladar.

**k'ul** s. hierba, pasto; monte, vegetación.

**k'um** s. calabaza.

**k'uu'j** s2. abdomen. **tk'uu'j** su abdomen.

**k'u'j** s2. tallo. **nim tk'u'j** su tallo grueso.

**k'u'j kux** s2. muslo. **tk'u'j tkux** su muslo.

**k'u'j qaa** s2. su pantorrilla. **tk'u'j tqaa** su pantorrilla.

## KY - ky

---

**kyan** s. especie de planta conocida como "istampil" o "palmita"; las hojas son usadas como ornato.

**kyaq tsee'** s. madrón (árbol).

**kyaqtab'** s. especie de hongo colorado.

**kyej** s. venado.

**kyenaq'** s. frijol.

**kye'ee ixi'n** *s.a.inc.* moler maíz. **ma txinx kye'ee ixi'n** voy a ir a moler maíz.

**kyis** s2. nalga. **itkyis** su nalga.

## KY' - ky'

---

**ky'aq** s. pulga.

**ky'el** s. loro.

**ky'im** s. pajón.

## L - l

- la** s. chichicaste (con propiedad medicinal para la artritis). medicinal para la diabetes).
- laq'tx'oo'** s. sosa o "lavaplatos" (con propiedad
- lok'** s2. raíz. **tlók'** su raíz.

## M - m

- maxhan** s. hoja blanca (usada como envoltura de tamal).
- ma'ch<sub>1</sub>** s2. mentón. **tma'ch** su mentón.
- ma'ch<sub>2</sub>** s. mango.
- ma'y** s. tabaco (planta).
- mux** s2. ombligo. **tmux** su ombligo.

## O - o

- oj** s. aguacate.
- on** s. iguana.

## P - p

- paka'l** s. mariposa.
- pets** s. tortuga.

**piich'**

**saqjok**

**piich'** s. pájaro, ave (genérico).

**pop** s. palma (planta).

**pots'om** s. caña.

**pusunk** s. tipo de pinol; elaborado con maíz tostado,

pepita de zapote, pericón; se bate esta mezcla hasta que sube la espuma; la bebida se tomaba en algún ritual como la "siembra del niño" o cuando se daba las gracias a la madre tierra después de levantar la cosecha.

## Q - q

---

**qan** s2. pie. **tqan** su pie.

**quqb'il** s. silla.

**qul** s2. cuello. **tqul** su cuello.

## Q' - q'

---

**q'ab'** s2. su mano, brazo; rama. **tq'ab'** su rama.

**q'otj** s. masa; atol.

**q'antsee'** s. aliso (árbol).

**q'o'tx** s2. mejilla, cachete.

**q'ool** s. trementina.

**q'oo'** s. chilacayote.

## S - s

---

**santi'j** s. tipo de atol (con propiedad medicinal para evitar gases); está elaborado con maíz cocido con ceniza, y puede llevar jengibre.

cabeza"). **saq wib'j** la cana ("blanco cabello").

**saqb'en** Variant: **saqb'e.** s. verbena.

**saq wi'** s2. cana. **saq twi'** su cana ("blanco de su

**saqjok**<sub>1</sub> s. especie de árbol conocida como "siquinay"; la hoja tiene virtud medicinal para



curar llagas de animales.

**saqjok<sub>2</sub>** *s.* especie de árbol conocida como "palo de chicle", se le extrae una resina para mascar.

**saqtx'ya** *s.* especie de planta conocida como "jaboncillo" de flor morada parecida a una mazorca; la flor se usaba como jabón para lavar ropa.

**sii'** *s.* leña.

**sisil** *s.* especie de hierba.

**sjuuk** *s.* tecolote.

**sniky** *s.* hormiga (genérico).

**soq'ee'** *s.* epazote (con propiedad medicinal para el dolor estomacal, controlar la diarrea, y como desparasitante).

**sub'a** *s.* tamal (genérico).

## T - t

---

**ta'l q'otaj** *s.* pozol.

**tii** *s2.* mama, seno, pecho. **itii** su pecho.

**tiw** *s.* águila.

**tolom** *s.* pato.

**tqan chi'l** *s.* especie de carrizo conocida como "carricillo", puede alcanzar una altura aproximada de siete metros; se usa para hacer canastas.

**tqan tsmaa'** *s.* especie de jícara.

**tqan tsu** *s.* tecomate.

**tqan xhi'wl** *s.* especie de planta conocida como "zorrillo" (con propiedad medicinal para la

tosferina; se mezcla con tomillo, miel y limón).

**tq'ab' baalm** *s.* mano de león (planta).

**tras** *s.* durazno.

**tul q'ab'** *s2.* muñeca. **tul tq'ab'** su muñeca.

**tunuxh** *s.* bodoque (bola que se forma en algo de forma natural o cuando se corta mal una rama).

**tuul qaa** *s2.* tobillo. **tuul tqaa** su tobillo.

**twuts tx'i'x** *s.* mora, zarzamora.

## TS - ts

---

**tsee'** *s.* árbol, palo; banco usado como asiento sin respaldo.

**tse'l i'j** *s2.* espalda. **tse'l ti'j** su espalda.

**tsi'** *s2.* boca. **ttsi'** su boca

**tsmaa'**

**txuu' ja**

**tsmaa'** s. jícara.

**tsu** s. tocomate o pumpo (fruto usado como recipiente).

**tsoo'** s2. estómago. **ttsoo'** su estómago.

## TS' - ts'

---

**ts'isis** s. ciprés.

**ts'uts'** s. pizote, tejón.

**ts'lom** s. tabla.

**ts'uunu** s. colibrí.

**ts'umal** s2. cuero, piel. **tts'umal** su cuero.

**ts'untee'** s. yuca.

## TX - tx

---

**txaaq** s. hoja.

**txil** s. grillo.

**txaa'** s2. nariz. **txaa'** su nariz.

**txkup** s. animal (genérico).

**txan** s. chayote.

**txoo'** s. camarón.

**txaq kjoo'** s. hoja de milpa.

**txowee** s. tortilla.

**txaq ts'uu'** s. especie de helecho conocida como "hoja de cuero".

**txo'oo** s.a.inc. tortear (hacer tortilla). **ok chin txo'oo** tortearé.

**txaseeb'** s2. hígado. **itxaseeb'** su hígado.

**txo'w tsii'** s2. labio. **txo'w tsii'** su labio.

**txee' qaa** s2. talón. **txee' tqaa** su talón.

**txul** s2. retoño. **ttxul** su retoño.

**txib'** s. especie de helecho conocida como "chipe".

**txuu' ja** s. horcón, pilar, poste.

## TX' - tx'

- tx'aak** s. grano (pequeño abultamiento que nace en la piel). medicinal para la diabetes).
- tx'ab'ee'** s. chipilín.
- tx'i'x<sub>1</sub>** s. mora, zarzamora (planta con propiedad
- tx'i'x<sub>2</sub>** s. espina.
- tx'yan** Variant: **tx'ya.** s. perro.

## U - u

- ub'ech** s. flor.
- us** s. mosca.
- uk'** s. piojo.

## W - w

- wa** s. comida; pan. su mano.
- watub'** s. cama.
- wix** s. gato.
- wi'** s2. cabeza; punta. **twi'** su cabeza.
- wi' kux** s2. cadera. **twi' tkux** su cadera.
- wi' qan** s2. dedo del pie. **twi' tqan** el dedo de su pie.
- wi' qul** s2. nuca; hombro. **twi' tqul** su nuca.
- wi' q'ab'** s2. dedo de la mano. **twi' tq'ab'** el dedo de
- wi'b'j** s2. cabello. **twi'b'j** su cabello.
- wor** s. especie de sapo.
- wuts** s2. ojo (forma alternativa formada con b'aq'), cara; fruto; en frente; corredor. **twuts** su ojo. **tb'aq' twuts** su ojo.
- wuts qaa** s2. canilla (tibia). **twuts tqaa** su canilla.
- wuts wi'** s2. frente. **twuts twi'** su frente ("su cara de su cabeza").

## X - x

**xee' q'ab'** s2. codo. **txee' tq'ab'** su codo.

**xenee'** s. zancudo.

**xiitx'** s. lechuza.

**xi'wts** s2. ceja. **txi'wts** su ceja.

**xjok'** s. tamal de elote.

**xkab'e tsee'** s. especie de árbol conocida como "moquillo" de fruto comestible.

**xkoya'** s. tomate.

**xkoya' tsee'** s. tomate de árbol.

**xk'initx'** *Variant: xkinitx'* s. especie de lagartija.

**xkyii** s2. oreja. **itxkyii** su oreja.

**xky'aq** s2. uña. **txky'aq** su uña.

**xmats** s2. bigote, barba. **txmats** su bigote.

**xmatx** s. especie de lagartija (de color verde o azul, mide aproximadamente 30 centímetros).

**xmaxhin** s. especie de planta conocida como

"jaboncillo" o "ishmashin"; el tubérculo se usaba como detergente.

**xnakab'** s. cebolla.

**xoob'**<sub>1</sub> s. higuero (planta).

**xoob'**<sub>2</sub> s. guarumo (árbol con propiedad medicinal para la diabetes).

**xoo'j** s. coyote.

**xpatxa'** s. tepezcuintle.

**xq'anchichoj** s. avispa (genérico).

**xq'olo'tx** s2. axila. **txq'olo'tx** su axila.

**xtx'o'** s. sapo, rana (genérico).

**xul b'a** s. mazacuata, boa.

**xuul** s. especie de hongo comestible de color café claro.

**xu'uk** s2. costilla; armazón (casa); estructura (canasta). **txu'uk** su costilla.

## XH - xh

**xhab'al** s. puma (mamífero, también llamado "tigre").

**xhcho'** s. lombriz.

**xhi'wl** s. zorrillo (mamífero, también llamado "zorro").

**xhja'w** s. tlacuache, zarigüeya, tacuazín; la cola de tlacuache mezclada con aceite tiene propiedad

**xhtila**

medicinal para ayudar al parto de una mujer embarazada.

**xhtila** s. pollo, gallina.

**yaa'lu'**

## Y - y

---

**yaa'lu'** s. especie de planta conocida como "maravilla".